

No. 38771

**Brazil
and
Senegal**

**Protocol of intentions in the field of health between the Federative Republic of Brazil
and the Republic of Senegal. Brasília, 19 June 2002**

Entry into force: *19 June 2002 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 August 2002*

**Brésil
et
Sénégal**

**Protocole d'intentions dans le domaine de la santé entre la République fédérative du
Brésil et la République du Sénégal. Brasília, 19 juin 2002**

Entrée en vigueur : *19 juin 2002 par signature, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er août 2002*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'INTENTIONS DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

La République Fédérative du Brésil et
La République du Sénégal (désormais dénommées "Parties"),
Convaincues de la volonté de resserrer les liens d'amitié et de fraternité existant entre
les deux pays et les peuples;

Déterminées à développer et à approfondir les relations de coopération;
Se basant sur les négociations qui ont eu lieu à l'occasion de la Mission du Ministre des
Affaires Etrangères de l'Union Africaine et des Sénégalais de l'Extérieur au Brésil, réalisée
du 19 au 20 juin 2002,

Confirmant leur fidélité aux objectifs et principes de la Charte de l'Organisation des
Nations Unies;

Ont décidé sur une base de pleine indépendance, de respect de la souveraineté, de la
non-intervention dans les affaires internes de chaque Etat et de la réciprocité d'intérêts, de
conclure le présent Protocole d'Intentions:

1. Les Parties, conformément à un régime de réciprocité et toutes les fois qu'elles se-
ront sollicitées, développeront la coopération technique mutuelle dans le domaine de la
santé, principalement dans le traitement et l'accompagnement clinique des personnes vi-
vant avec le VIH/SIDA, dans le contrôle du paludisme, les programmes d'immunisation et
dans d'autres secteurs que les Parties considèrent adéquates à la réalisation de leurs intérêts

2. L'implantation d'actions dans les domaines prévus au paragraphe 1 sera rendue ef-
fective au moyen d'ajustements complémentaires fondés sur l'Accord de Coopération Tech-
nique entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de
la République du Sénégal, du 21 Novembre 1972, sur programmes ou projets de coopéra-
tion technique quand seront définis les éléments nécessaires à l'implantation des actions en
question.

3. Pour l'implantation des programmes ou projets de coopération technique dans le do-
maine de la santé, conçus sous l'égide de futurs ajustements complémentaires, les Parties
pourront établir des partenariats avec les institutions des secteurs public et privé, les organ-
ismes et entités internationaux de même qu'avec les organisations non gouvernementales.

4. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine de la santé seront
coordonnées du côté brésilien par l'Agence Brésilienne de Coopération du Ministère des
Relations Extérieures et exécutées par le Ministère de la Santé du Brésil qui désignera les
institutions compétentes.

5. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine de la santé seront
coordonnées et exécutées du côté sénégalais par les secteurs compétents du Ministère de la
Santé et de la Prévision du Sénégal.

6. Les Parties devront réaliser des réunions conjointes pour négocier les termes de la coopération à être développée ainsi que les ajustements complémentaires, programmes et projets.

7. Le présent Protocole d'Intentions peut être revisé sur consentement mutuel des deux Parties.

8. Le présent Protocole d'Intentions entrera en vigueur à la date de sa signature, sa validité étant de 3 (trois) ans, pouvant être dénoncé, par l'une ou l'autre Partie, la Partie concernée devant être notifiée par écrit 90 (quatre-vingt-dix) jours à l'avance.

Fait à Brasilia le 19 juin 2002, en deux exemplaires en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Fédérative du Brésil:

CELSO LAFER

Pour la République du Sénégal

CHEIK TIDIANE GADIO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES NA ÁREA DE SAÚDE ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DO SENEGAL

A República Federativa do Brasil

e

A República do Senegal
(doravante denominadas “Partes”),

Animadas pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinadas a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Escudadas nas negociações levadas a efeito pela missão do Ministro dos Negócios Estrangeiros, da União Africana e dos Senegaleses no Exterior ao Brasil, realizada de 19 a 20 de junho de 2002; e

Confirmado sua fidelidade aos objetivos e princípios da Carta da Organização das Nações Unidas;

Decidem, em base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes, em regime de reciprocidade e quando para tanto solicitadas, desenvolverão cooperação técnica mútua no domínio da saúde, principalmente, nas áreas de tratamento e acompanhamento laboratorial das pessoas portadoras de HIV/SIDA, controle de vetores (malária), programas de imunizações e em outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos seus interesses.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Senegal, de 21 de novembro de 1972, para programas ou projetos de cooperação técnica, quando serão definidos os insumos necessários à implementação das respectivas ações.

3. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica no domínio da saúde, concebidos sob a égide dos futuros ajustes complementares, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e instituições internacionais, bem como com organizações não governamentais.

4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da saúde serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores e executados pelo Ministério da Saúde do Brasil, que designará as instituições competentes.

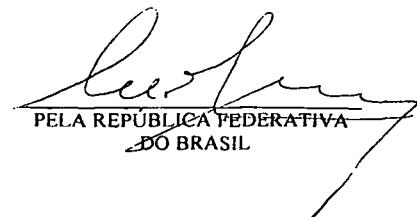
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da saúde serão coordenados e executados, do lado senegalês, pelos setores competentes do Ministério da Saúde e da Previdência do Senegal.

6. As Partes deverão realizar reuniões conjuntas para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos ajustes complementares, programas e projetos.

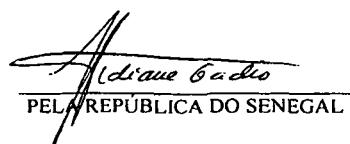
7. O presente Protocolo de Intenções poderá ser revisto mediante consentimento mútuo das Partes.

8. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, com validade de 3 (três) anos, podendo ser denunciado, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito com antecedência de 90 (noventa) dias.

Feito em Brasília, em 19 de junho de 2002, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL



PELA REPÚBLICA DO SENEGAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL OF INTENT ON TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD
OF HEALTH BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SENEGAL**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as the "Parties"),

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and brotherhood that exist between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations of cooperation,

Based on the relevant negotiations conducted during the mission of the Minister for Foreign Affairs, the African Union and Senegalese Abroad, conducted in Brazil on 19 and 20 June 2002, and

Confirming their support for the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Decide, on a basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude the following Protocol of Intent:

1. The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to provide each other with technical cooperation in the field of health, in particular in the areas of the treatment and laboratory testing of persons with HIV/AIDS, control of vectors (malaria), vaccination programmes and such other areas as the Parties deem appropriate to the pursuit of their interests.

2. The implementation of activities involving technical cooperation programmes or projects in the areas mentioned in paragraph 1 shall be governed by supplementary agreements based on the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal, signed on 21 November 1972, once the inputs required for execution of the relevant activities have been established.

3. In order to implement the technical cooperation programmes and projects in the field of health to be developed under future supplementary agreements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

4. In the case of Brazil, matters relating to technical cooperation in the field of health shall be coordinated by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of Foreign Affairs and implemented by the Ministry of Health of Brazil, which shall designate the competent institutions.

5. In the case of Senegal, matters relating to technical cooperation in the field of health shall be coordinated and implemented by the competent departments of the Ministry of Health and Social Welfare of Senegal.

6. The Parties shall hold joint meetings to negotiate the terms of the cooperation to be pursued and of the relevant supplementary agreements, programmes and projects.

7. This Protocol of Intent may be amended by mutual consent of the Parties.

8. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for 3 (three) years. It may be terminated by either Party by giving 90 (ninety) days' advance notice in writing to the other Party.

DONE at Brasilia on 19 June 2002 in two originals in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of the Republic of Senegal:

CHEIK TIDIANE GADIO

